

## БІБЛІОТЕКА КОРОЛЕНКА РЯТУЄ ФОНДИ І ПРОСИТЬ ПРО ДОПОМОГУ



**У Чернівецькій обласній універсальній науковій бібліотеці ім. В. Г. Короленка продовжують рятувати змокли під час зливи книги і газети.**

До допомоги долучаються читачі, колеги, друзі, партнери, організації та небайдужі містяни. Вони забрали до себе частину пошкодженої літератури на просушку. Частина літератури просушується і упорядковується в стінах бібліотеки. Над цим щодня працюють дві зміни працівників.

Бібліотека має гостру потребу у фінансах на електроенергію для просушки і реставрації фонду, для ремонтних робіт, а також для закупівлі нової літератури взамін втраченої. Для реставрації газетних підшивок потрібна велика кількість картону.

**Чернівецька ОУНБ ім. В. Г. Короленка просить небайдужих направляти фінансову допомогу на р/р 31556348123849 в ГУДКСУ у Чернівецькій області, код ЄДРПОУ 02221159, МФО 853592. Призначення платежу: благодійний внесок.**

**Або на картку ПриватБанку 5168742224832190, Аліференко Інна Михайлівна:**

**одержувач — Аліференко Інна Михайлівна (директор Чернівецької ОУНБ ім. В. Г. Короленка, голова ГО «Чернівецьке обласне відділення УБА»; рахунок 29244825509100; банк одержувача АТ КБ «ПРИВАТБАНК», Київ, Україна; ЄДРПОУ 14360570; МФО 305299; призначення платежу 5168742224832190 (номер карти), Аліференко Інна Михайлівна, 2466712447.**

## Дивні почуття:

ЯКІ ЕМОЦІЇ  
НЕ МАЮТЬ НАЗВИ  
В НАШІЙ МОВІ

**У** мовах різних народів світу є слова, які не мають прямого відповідника в інших мовах, але вони досить точно описують емоційний досвід, який ми не можемо висловити. Втім, в умовах глобалізації і змішання культур вони можуть просочитися в ужиток інших народів. Можливо, скоро ці слова стануть більш відомими.

### МОВА МОЗКУ

Сприйняття навколишнього світу багато в чому будується на можливостях мови, якою користується людина. Особливо це помітно під час вивчення назв кольорних відтінків. У різних культурах до визначення кольору ставляться по-різному. Наприклад, ми звикли до кількох десятків назв кольорів і їхніх відтінків, а індонезійський народ дані в Новій Гвінеї має тільки дві назви кольорів, найближчі аналоги яких у західних мовах — це «чорний» і «білий». Практично неможливо пояснити представнику цього народу поняття «червоний» або «синій», але це не означає, що він їх не розрізняє.

### ЕМОЦІЇ БЕЗ НАЗВИ

Так само в нашій мові може не бути визначення для якогось почуття або емоції. Ми їх відчуваємо, але висловити не можемо. Тут на



допомогу прийдуть слова з інших мов, носії яких все ж зуміли вмістити естетичні переживання в лексичну форму.

### ФІНСЬКА МУЖНІСТЬ

Фінське слово *sisu* має велике значення для менталітету фінів і означає «надзвичайну рішучість і витримку перед незгодами». На думку фінів, слова «мужність», «наполегливість» або «стійкість» не можуть точно передати того поняття внутрішньої сили, яку несе їхнє слово *sisu*.

### ПОРТУГАЛЬСЬКІ МРІЇ

У португальській мові є слово *desbundar*, яке означає внутрішнє позбавлення від заборони на отримання задоволення. А португальським словом *saudade* позначається «меланхолійна туга, ностальгія за людиною, місцем або річчю, які ніколи не існували».

### ЯПОНСЬКИЙ СПОКІЙ

Японці користуються словом *shinrin-yoku*, яке буквально означає «купання в лісі». Насправді це слово означає «відчуття розслабленості від спілкування з природою». Крім того, японці переживають *patsukashii* — «ностальгічну тугу за минулим, яка супроводжується радістю від приємних спогадів і одночасно сумом, що минуле не повернути». Схоже відчуття *wabi-sabi*,

яке позначає «красу недосконалості і швидкоплинності буття».

### ПРИЄМНЕ ХВИЛЮВАННЯ

Тагальська мова (Філіппіни) пропонує зробити *gigil* — «вщипнути або міцно обійняти того, кого любиш», а також відчуття *kilig* — «легке тремтіння, коли розмовляєш із тим, хто тобі подобається».

У мові банту, поширеній у багатьох країнах Африки, є слово *mbiki-mviki*, яке означає «неперепорне бажання скинути одяг під час танцю». А арабське слово *tarab* передає «стан екстазу або чарівності від прослуховування музики».

### ПОЧУТТЯ ОБОВ'ЯЗКУ

Китайці відчувають *yuandei* — «почуття, що ви виконали завдання повністю й досконало». А індіанці Гурон говорять про *orenda* — «силу людського прагнення змінити світ, незважаючи на обставини долі».

Найцікавіше, що багато хто з нас переживав такі емоції, але не міг підібрати до них слів. Знання назв цих емоцій, безумовно, збагатить життєвий досвід і допоможе нам краще розуміти себе, адже така лексика пропонує зовсім інший погляд на світ. Ну й, звичайно, ви точно будете знати, як називається те, що ви відчуваєте.

## ЗА КАДРОМ «ЗЕМЛІ САННИКОВА»:

чому фільм називали одним із найскандальніших в історії радянського кіно

**118 років тому, 4 липня 1900 року, експедиція Едуарда Толля вирушила на пошуки міфічної землі Санникова, а 45 років тому було знято фільм, присвячений цій темі. Від самого початку зйомок розгорілися неабиякі скандали й баталії між режисерами і акторами, в результаті чого зйомки опинилися під загрозою зриву, а фільму передрекли провал.**

Першим про існування загубленого в Північному Льодовитому океані острова розповів у 1810 р. полярний мандрівник Яків Санников, іменем якого він і був названий. Пізніше під час своєї експедиції Едуард Толль теж побачив гори і землю. Сліди цієї експедиції були загублені, в 1903 р. пошукова експедиція виявила місце стоянки Толля і його щоденники, але останки учасників так і не знайшли.

У 1938 р. радянські льотчики довели, що цієї землі більше не існує. За припущенням дослідників, острів був складний не зі скель, а з викопного льоду, вічної мерзлоти, покритого шаром ґрунту. А коли лід розтанув, Земля Санникова зникла. Проте вона стала багатою темою для наукової і художньої літератури. У 1926 р. був опублікований науково-фантастичний роман В. Обручева, за мотивами якого в

1973 р. і зняли однойменний фільм. Втім, із літературним першоджерелом він мав мало спільного.

Зйомки фільму від самого початку проходили в дуже напруженій обстановці, на майданчику постійно відбувалися конфлікти. Навіть визначитися з остаточним акторським складом тривалий час не вдавалося. Режисери бачили в головних ролях Армена Джигарханяна, Ігоря Ледогорова і Євгенія Леонова, але всі вони відмовилися через зайнятість у театрах і участь в інших кінопроєктах. На роль Крестовського спочатку був запрошений Володимир Висоцький. Спеціально для цього фільму він написав три пісні, які згодом стали легендарними, — «Біла безмовність», «Балада про покинуті кораблі» і «Кони вибагливі».

Перед початком зйомок режисери дізналися про те, що керівни-

цтво «Мосфільму» вирішило зняти з ролі Висоцького. Причин ніхто не пояснював, але сам він вважав, що це сталося через те, що напередодні його пісні прозвучали на «Німецькій хвилі», що було розцінено як ворожа акція. В результаті на роль Крестовського затвердили Олега Далья. Але скандали на цьому не закінчилися. Його партнерами по знімальному майданчику стали Сергій Шакуров, Георгій Віцин і Владислав Дворжецький, які відразу ж вступили в конфронтацію з режисерами, вважаючи їх дилетантами й непрофесіоналами. Вони навіть звернулися до керівництва «Мосфільму» з проханням замінити режисерів. Їм назустріч не пішли, і якщо Віцин, Дворжецький і Даль відступили, то Шакуров стояв на своєму до останнього й відмовлявся зніматися з цими режисерами.

В результаті Шакурову оголоси-



ли догану і зняли з ролі. Його замінив Юрій Назаров.

Але навіть після цього атмосфера на зйомках не покращилася. Олег Даль часто зривав зйомки через те, що приходив на майданчик п'яним. Режисер Мкртчян скаржився: «Працювати з Далем було важко, бо в той час він пив і пив дуже багато, можна сказати, безбожно. Коли Даль не пив, він був прекрасною людиною, а коли пив, ставав неосудним. Неможливо було з ним розмовляти». Через постійні конфлікти режисери вирішили переозвучити пісні, виконані Далем. Для цього вони запросили популярного на той час співака Олега Анофрієва. У підсумку «Есть только миг...» став

усенародним хітом.

На «Мосфільмі» «Землі Санникова» передрікали провал і привласнили йому третю категорію. А реакція глядачів виявилася прямо протилежною: ще з попередніх показів на кіностудію почали надходити захоплені відгуки. У широкому прокаті фільм подивилися 41 млн глядачів. Незважаючи на всі складності й конфлікти, актори зіграли блискуче, і сьогодні в цих ролях неможливо уявити когось іншого. Приречений на провал проєкт несподівано для самих творців став шедевром радянського кінематографа.